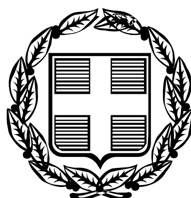


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 45**

16 Μαρτίου 2010

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3837

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για συνεργασία μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Διπλωματικών Σπουδών του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Διπλωματικών Σπουδών του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, που υπογράφηκε στο Ριάντ, στις 24 Μαΐου 2009, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Μνημόνιο Κατανόησης
Για Συνεργασία
Μεταξύ
της Διπλωματικής Ακαδημίας
του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Ινστιτούτου Διπλωματικών Σπουδών
του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου
της Σαουδικής Αραβίας

Η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ινστιτούτο Διπλωματικών Σπουδών του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, εφεξής αναφερόμενα ως τα «Μέρη»

Επιθυμώντας την εγκαθίδρυση και ανάπτυξη συνεργασίας για την εκπαίδευση διπλωματών,

Συμφώνησαν τα εξής:

1. Το παρόν Μνημόνιο Συνεργασίας αποβλέπει στη δημιουργία συνθηκών για διατήρηση τακτικών επαφών και προώθηση της συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Διπλωματικών Σπουδών του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας. Η εν λόγω συνεργασία δεν θα έχει οποιοδήποτε κερδοσκοπικό χαρακτήρα.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι προτεραιότητα της συνεργασίας αυτής είναι η επεξεργασία και εισαγωγή σύγχρονων μεθόδων εκπαίδευσης σε θέματα εξωτερικής πολιτικής, διεθνών σχέσεων, διεθνούς δικαίου, διεθνών οικονομικών σχέσεων, πολιτικής επιστήμης και άλλων αντικειμένων του διδακτικού προγράμματος, καθώς και η αλληλοενημέρωση για θέματα που άπτονται των τεχνικών διδασκαλίας και επιστημονικής έρευνας, σε συνδυασμό με την ανταλλαγή συναφούς βιβλιογραφίας και δημοσιεύσεων.

3. Τα Μέρη θα συνεργάζονται σε προγράμματα βασικών και εξειδικευμένων κύκλων εκπαίδευσης. Τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν διδακτικό υλικό. Στη βάση της αμοιβαιότητας, τα μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν λέκτορες και σπουδαστές, προκειμένου να αναβαθμίσουν την επαγγελματική τους κατάρτιση. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με την οργανωσηβιβλιοθηκών, εκπαιδευτικών και επιστημονικών ινστιτούτων. Τα Μέρη θα έχουν διαβουλεύσεις επί θεμάτων σχετικά με κύκλους μαθημάτων ξένων γλωσσών.

4. Τα Μέρη μπορούν να οργανώνουν τη συμμετοχή ειδικών σε συνέδρια, συμπόσια και συζητήσεις στρογγυλής τραπέζης, με έγκαιρη αλληλοενημέρωση για τις δραστηριότητες αυτές.

5. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση κοινής επιστημονικής έρευνας σε αντικείμενα κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και σε συγκεκριμένα προγράμματα.

6. Τα Μέρη θα προωθούν συναντήσεις αξιωματούχων των Υπουργείων Εξωτερικών και εκπροσωπών των διπλωματικών αποστολών των δύο χωρών με τους μαθητές και το εκπαιδευτικό τους προσωπικό, επί θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος.

7. Κάθε Μέρος θα επωμίζεται το ίδιο οικονομικό κόστος για την ως άνω συνεργασία.

8. Το Μνημόνιο Συνεργασίας θα τεθεί εν ισχύ την ημέρα της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, ιε την οποία το ένα Μέρος ειδοποιεί το άλλο για την ολοκλήρωση των συναφών εσωτερικών κυρωτικών διαδικασιών. Το Μνημόνιο Συνεργασίας συνάπτεται για περίοδο τριών ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός αν ένα από τα Μέρη ενημερώσει το άλλο γραπτώς περί της προθέσεως του να ακυρώσει το Μνημόνιο, τρεις μήνες τουλάχιστον προ της λήξεως της ισχύος του.

Υπεγράφη στο Ριάντ, την Κυριακή 24 Μαΐου 2009 μ.Χ., που αντιστοιχεί στις 29/5/1430 Ε.Ε., σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, δυο στην Αραβική και δυο στην Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό πρωτότυπο κείμενο.

Για τη Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Ινστιτούτο Διπλωματικών Σπουδών του Υπουργείου Εξωτερικών του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας
Δημήτριος Λέτσιος Πρέσβυς της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας	Dr. Saad Al-Ammar Γενικός Διευθυντής

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
On Co-operation
between
the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
and
the Institute of Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Institute of Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the “Parties”

Desirous to establish and develop co-operation regarding the training of diplomats

Have agreed as follows:

1. This Memorandum of Understanding is intended to create conditions for maintaining regular contacts and promoting co-operation between the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Institute of Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia. Such co-operation shall not be guide by any commercial consideration.

2. The Parties agree that a priority task of such co-operation is to elaborate and introduce modern methods in training specialists in the field of foreign policy, international relations, international law, foreign economic relations, political science and other subjects of the curriculum as well as to inform each other on matters relevant to teaching techniques and scientific research along with the exchange of relevant literature and publications.

3. The Parties will co-operate through programs of basic and specialized courses. The Parties may exchange teaching materials. On the basis of reciprocity, theTarties may exchange lecturers and students with a view to upgrading their professional qualifications. The Parties will exchange experience concerning organization of work in libraries, teaching and scientific institutions. The Parties will hold consultations on questions concerning courses in foreign languages.

4. The Parties may organise participation of their experts in conferences, symposia and panel discussions, by informing each other of these activities in due time.

5. The Parties will encourage promotion of joint scientific research in areas of mutual interest as well as in particular projects.

6. The Parties will promote meetings of Foreign Ministries' officials and representatives of diplomatic missions of the two countries with their students and faculty members on issues of mutual interest.

7. The cost related to the above co-operation will be born by each Party.

8. The Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of the last written notification by which a Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures. This Memorandum of Understanding is concluded for a period of three years and will be automatically extended for subsequent one year periods, unless one of the Parties informs the other in written form of its intention to denounce the Memorandum, no later than three months prior to its termination.

Signed in Riyadh, on Sunday 24/05/2009 AD corresponding to 29/5/1430 AH, in two originals, each in the Greek, Arabic and English language and the English text shall prevail in the case of divergence of interpretation.

For the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic	For the Institute of Diplomatic Studies of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia
Dimitrios Letsios Ambassador of the Hellenic Republic to the Kingdom of Saudi Arabia	Dr. Saad Al-Ammar General Director

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Μαρτίου 2010

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΝΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Μαρτίου 2010

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr